

UiT

THE ARCTIC  
UNIVERSITY  
OF NORWAY

# A preliminary survey of Nordic *digital* scholarly editions

---

Per Pippin Aspaas & Philipp Conzett

[per.pippin.aspaas@uit.no](mailto:per.pippin.aspaas@uit.no), [philipp.conzett@uit.no](mailto:philipp.conzett@uit.no)

Network Meeting, Lars Levi Laestadius - Making Cultural Heritage Online,  
Tromsø, 29 – 30 October 2015





# What the internet can offer...

---

## BENEFITS FOR EVERY USER

- Free to use (usually)
- Reliable texts true to the original
- High-quality metadata and other information

## DIFFERENT USERS HAVE DIFFERENT NEEDS

- Different layers of information may be switched on and off, e.g. facsimiles; various kinds of footnotes (textual criticism, explanations of words, identification of names of places and persons, ...)
- The average, quick reader should be able to download a “clean” text
- Pupils / students should be able to find basic info in pedagogical form
- Researchers should be able to find in-depth commentary “at a click”



# Traditional digitization vs scholarly editing

---

- Simply scanning old books and manuscripts, tagging them, and putting them online is *NOT* the same as providing a scholarly edition
- A scholarly edition implies *textual criticism* and *contextualization*
- In most recent digital scholarly editions facsimiles (scannings) are included, as one of several “layers” that can be switched on/off
- Læstadius: *FIRST*      digitize, transcribe, proofread, comment



*AND ONLY THEN*      popularize, summarize, disseminate

# Our «survey» of Nordic digital scholarly editions

---

- Bellman Bellmansällskapet. Pedagogical, but scannings only
- Alb. Edelfeldt SLS, FIN. Paintings and texts in one platform
- Edv. Munch Munchmuseet. Paintings and texts in one platform, pedagogical
- Grundtvig Grundvig Centeret, Aarhus Uni. Textual criticism
- Holberg DLS + UiB. Textual criticism
- Ibsen Ibsensenteret, UiO. Textual criticism. Pedagogical
- Kaj Munk Kaj Munk Centeret, DK. Pedagogical, scannings only(?)
- Kierkegaard Søren Kierkegaard Forskningscenteret, DK. Textual criticism
- Linné Linnaean Correspondence, project at Uppsala Uni w/C18, CH.  
Textual criticism
- ( Linné II ) Linnaean Society, UK. Herbariums etc., scannings/images only
- Strindberg Strindbergssällskapet. Textual criticism. ©1981-2012, digitized
- Topelius SLS, FIN. Textual criticism

# Our «survey» of Nordic digital scholarly editions

---

- Bellman Bellmansällskapet. Pedagogical, but scannings only
- Alb. Edelfeldt SLS, FIN. Paintings and texts in one platform
- **Edv. Munch** Munchmuseet. Paintings and texts in one platform, pedagogical
- Grundtvig Grundvig Centeret, Aarhus Uni. Textual criticism
- Holberg DLS + UiB. Textual criticism
- **Ibsen** Ibsensenteret, UiO. Textual criticism. Pedagogical
- Kaj Munk Kaj Munk Centeret, DK. Pedagogical, scannings only(?)
- Kierkegaard Søren Kierkegaard Forskningscenteret, DK. Textual criticism
- Linné Linnaean Correspondence, project at Uppsala Uni w/C18, CH.  
Textual criticism
- ( Linné II ) Linnaean Society, UK. Herbariums etc., scannings/images only
- Strindberg Strindbergssällskapet. Textual criticism. ©1981-2012, digitized
- Topelius SLS, FIN. Textual criticism [visa til Märthas presentasjon]

# Henrik Ibsens Skrifter – Book Project 1998–2010

## Online Project 2010-2013

- **Henrik Ibsens Skrifter 1.** *Catilina* (1850), *Catilina* (1875), *Kjæmpehøien* (1850), *Kjæmpehøien* (1854), *Norma*. Sancthansnatten. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2005. ISBN 978-82-03-18955-5
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 1.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2005. ISBN 82-03-18956-3
- **Henrik Ibsens Skrifter 2.** *Gildet paa Solhoug* (1856), *Gildet på Solhaug* (1883), *Rypen i Justedal*, *Olaf Liljekrans* (1857), *Olaf Liljekrans* (1902), *Fjeldfuglen*, *Olaf Liljekrans* (1877/78). Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2006. ISBN 82-03-18957-1
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 2.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2006. ISBN 82-03-18960-1
- **Henrik Ibsens Skrifter 3.** *Fru Inger til Østeraad* (1857), *Fru Inger til Østeråt* (1874), *Hærmændene paa Helgeland* (1858), *Hærmændene på Helgeland* (1893). Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2006. ISBN 82-03-19001-4
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 3.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2006. ISBN 82-03-18962-8
- **Henrik Ibsens Skrifter 4.** *Svanhild*, *Kjærlighedens Komedie*, *Kongs-Emnerne*, *Hærmændene på Helgeland* (1893). Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 82-03-18963-6
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 4.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-18987-6
- **Henrik Ibsens Skrifter 5.** *Episke Brand*, *Brand*, *Peer Gynt*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2007. ISBN 82-03-18988-1
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 5.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2007. ISBN 82-03-18990-3
- **Henrik Ibsens Skrifter 6.** *De Unges Forbund*, *Kejser og Gallæer*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-18991-3
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 6.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-18993-7
- **Henrik Ibsens Skrifter 7.** *Samfundets støtter*, *Et dukkehjem*, *Gengangere*, *En folkefiende*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-18994-4
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 7.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-18995-1
- **Henrik Ibsens Skrifter 8.** *Vildanden*, *Hvide heste*, *Rosmersholm*, *Fruen fra havet*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2009. ISBN 978-82-03-18996-8
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 8.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2009. ISBN 978-82-03-18997-5
- **Henrik Ibsens Skrifter 9.** *Hedda Gabler*, *Bygmester Solness*, *Lille Eyolf*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2009. ISBN 978-82-03-18998-2
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 9.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2009. ISBN 978-82-03-18999-9
- **Henrik Ibsens Skrifter 10.** *John Gabriel Borkman*, *Når vi døde vågner*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2010. ISBN 978-82-03-18939-5
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 10.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2010. ISBN 978-82-03-18940-1
- **Henrik Ibsens Skrifter 11.** *Dikt*. (Enkeltidikt 1844-50, Blandede Digtninger, Enkeltidikt 1850-71, Digte, Enkeltidikt 1871-1906.) Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2009. ISBN 978-82-03-18941-8
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledning og kommentarer 11.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2009. ISBN 978-82-03-18943-7
- **Henrik Ibsens Skrifter 12.** *Brev 1844-71*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2005. ISBN 82-03-18945-8
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 12.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2005. ISBN 82-03-18946-5
- **Henrik Ibsens Skrifter 13.** *Brev 1871-79*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-18947-0
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 13.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-18948-7
- **Henrik Ibsens Skrifter 14.** *Brev 1880-89*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-18949-4
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 14.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2008. ISBN 978-82-03-19013-1
- **Henrik Ibsens Skrifter 15.** *Brev 1890-1905*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2010. ISBN 978-82-03-18951-7
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledninger og kommentarer 15.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2010. ISBN 978-82-03-18952-4
- **Henrik Ibsens Skrifter 16.** *Sakprosa*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2010. ISBN 978-82-03-18953-1
- **Henrik Ibsens Skrifter. Innledning og kommentarer 16.** Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2010. ISBN 978-82-03-19826-7
- **Henrik Ibsens Skrifter 17.** *Utgavens retningslinjer*. Utgitt av Universitetet i Oslo. H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). Oslo 2010. ISBN 978-82-03-19936-3



# HENRIK IBSENS SKRIFTER

Søk i Ibsens tekster

Søk

Avansert søk

Forside

Skuespill

Dikt

Brev

Sakprosa

Øvrige tekster

Undervisning



Skuespill



Dikt



Brev



Sakprosa



Øvrige tekster



Undervisning

## Ukens Ibsen

*Jeg skal si' Dem, – jeg er  
begyndt at bli' så ræd, – så  
rasende ræd for ungdommen.*

*Bygmester Solness 1892*

[Gå til avansert visning](#)



# HENRIK IBSENS SKRIFTER

Søk i Ibsens tekster

Søk

Avansert søk

Forside

Skuespill

Dikt

Brev

Sakprosa

Øvrige tekster

Undervisning



Skuespill



Dikt



Brev



Sakprosa



Øvrige tekster



Undervisning

## Ukens Ibsen

*Jeg skal si' Dem, – jeg er  
begyndt at bli' så ræd, – så  
rasende ræd for ungdommen.*

*Bygmester Solness 1892*

[Gå til avansert visning](#)



# Om skuespillene

Ibsen skrev et skuespill omtrent annethvert år fra 1850 til 1900. Noen av skuespillene finnes i flere versjoner.

## Skuespill ▾

## År

<a href="#">Brand</a>	1866
<a href="#">Bygmester Solness</a>	1892
<a href="#">Catilina, 1. versjon</a>	1850
<a href="#">Catilina, 2. versjon</a>	1875
<a href="#">De unges Forbund</a>	1869
<a href="#">En folkefiende</a>	1882
<a href="#">[Episk Brand]</a>	[1864/65]
<a href="#">Et dukkehjem</a>	1879
<a href="#">Fjeldfuglen</a>	1859
<a href="#">Fruen fra havet</a>	1888
<a href="#">Fru Inger til Østeraad, 1. versjon</a>	1857

# Catilina, 1. versjon

## Avansert visning



Sammenligne  
forskjellige utgaver  
av teksten

[Gå til avansert visning](#)

## Innstillinger for teksten

- Vis utgaveopplysninger
- Vis førsteutgavens sideskift
- Vis hundreårsutgavens sideskift

## Nedlastinger

[xml](#), [pdf](#), [epub](#), [kindle](#)

[Om verket](#)

[Les mer om verket](#)

## CATILINA, 1. VERSJON

HENRIK IBSENS SKRIFTER 2005

HOVEDTEKST, TEKSTGRUNNLAG: 1. UTG. 1850

© HENRIK IBSENS SKRIFTER

### Edering

Christian Janss (ansv.), Hilde Bøe, Ståle Dingstad, Stine Brenna Taugbøl

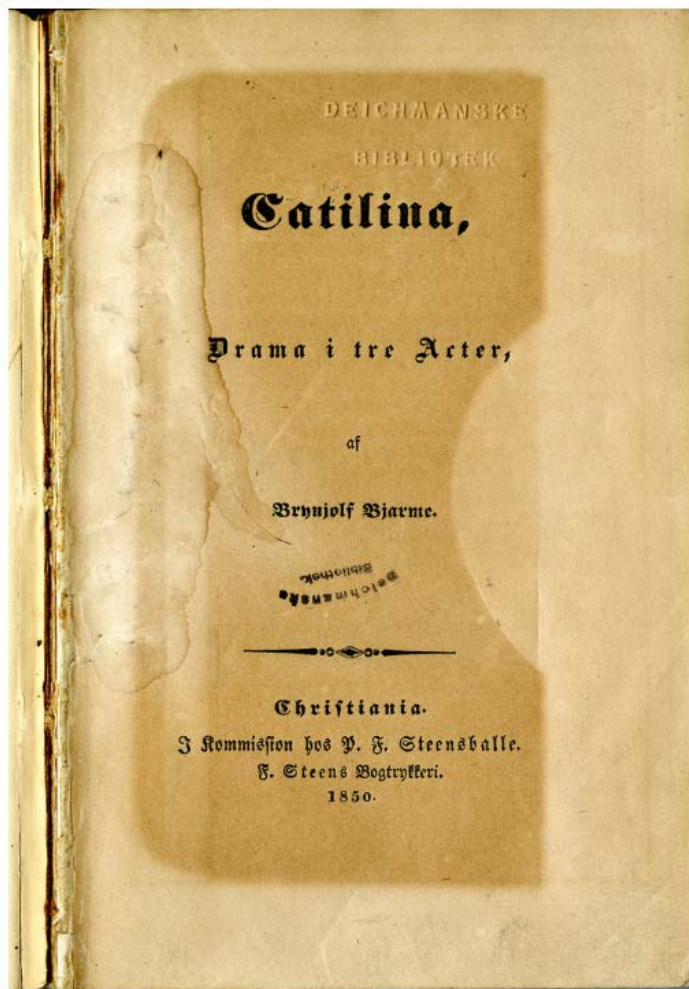
### Kollasjoningering og koding

Hilde Bøe, Ingrid Falkenberg, Ellen Nessheim Wiger

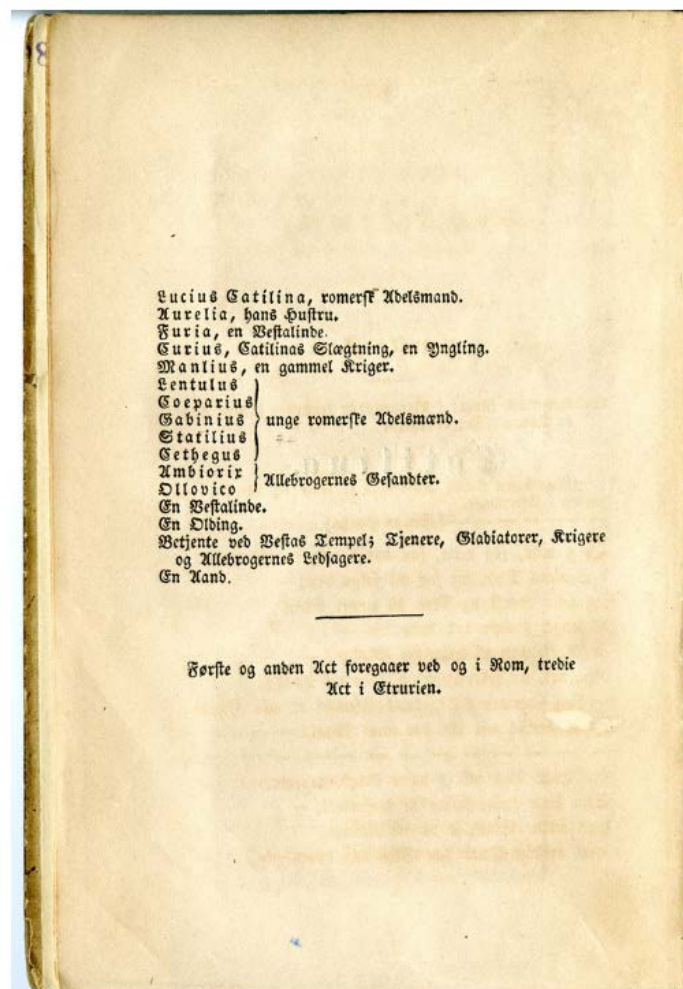
### Kommentering

Vigdis Ystad (ansv.), Kristin Bakken, Thoralf Berg, Alvhild Dvergsdal, Jørgen Fafner, Dag Gundersen, Arnbjørn Jakobsen, Egil Kraggerud, Hanne Lauvstad, Anne Jorunn Kydland Lysdahl, Kristian Smidt, Stine Brenna Taugbøl, Eivind Tjønneland, Aasta Marie Bjorvand Bjørkøy (manusred.)

# Facsimile of *Catilina*, 1st edn. (1850)

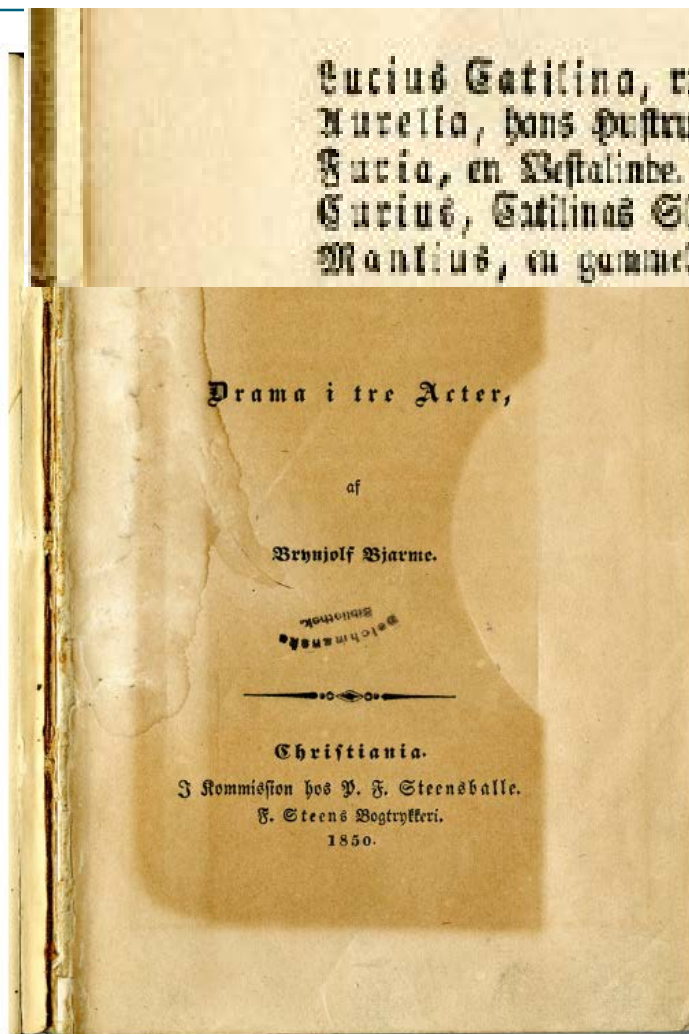


Faksimile



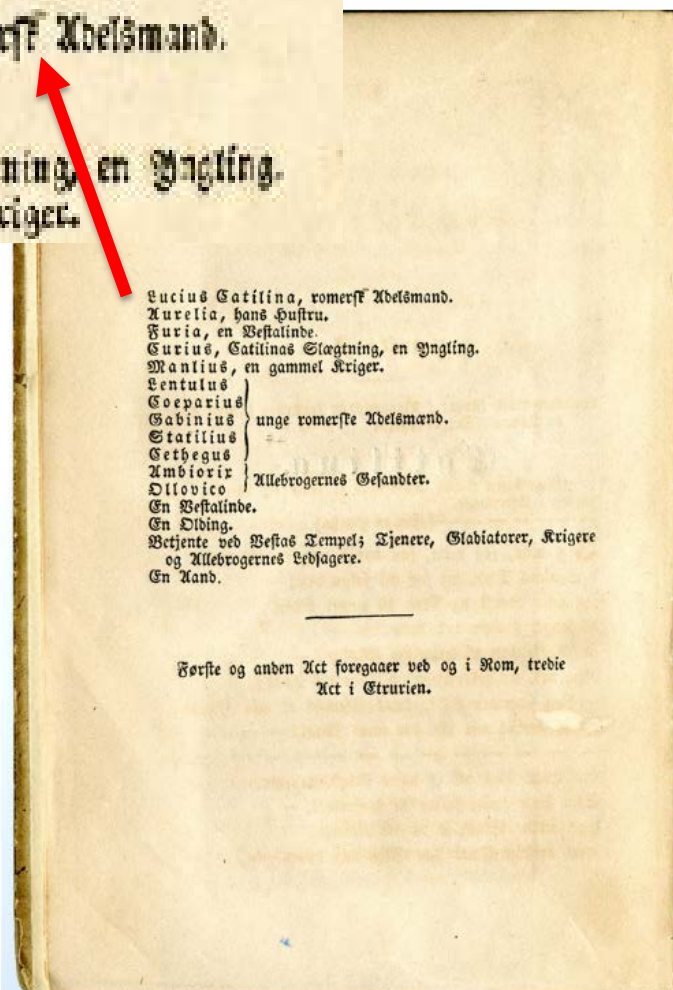
Faksimile

# Facsimile of *Catilina*, 1st edn. (1850)



Faksimile

Lucius Catilina, romersk Adelsmand.  
Aurelia, hans Hustru.  
Furia, en Vestalinde.  
Curius, Catilinas Slægtning, en Yngling.  
Manlius, en gammel Kriger.



Faksimile

# Ibsens skrifter, commentaries «switched on»

## CATILINA

DRAMA I TRE ACTER

AF BRYNJOLF BJARME

CHRISTIANIA

I KOMMISSION HOS P. F. STEENSBALLE  
F. STEENS BOGTRYKKERI  
1850

HIS: 9

Lucius Catilina]

Den historiske Lucius Sergius Catilina (108–62 f.Kr.) var en romersk opprører av høy byrd. Navnet er trolig en adjektivisk avledning av *catulus* 'hvalp' med underforstått *caro* 'kjøtt'. Catilina tilhørte den gamle patrisiske sergierslekt (*gens Sergia*), som kunne føre sine røtter tilbake til en Sergestus som var trojansk innvanderer under Aeneas (jf. Vergil. Aeneis V 121). Catilina var født senest 108, og var altså minst to år eldre enn sin fremste motstander, Cicero (f. 106 f.Kr.). Ved sin død var han antagelig 45 eller 46 år gammel. Han fulgte slektens militære tradisjoner og ser ut til å ha begynt som militærtribun, ev. som prefekt for hjelpetropper. Catilina deltok i 83 og 82 i Sullas leir, og ble en av de mest brutale av Sullas krigere. I 73 ble han implisert i en vestalinneprosess (Sallust. Bellum Catilinae 15,1; 35,1; Cicero. In Catilinam III 9; Cicero. Brutus 236), etter at han skulle ha hatt et forhold til vestalinnen Fabia, men de ble frikjent (Kraggerud 2005, A IV 2). Rundt år 70 giftet Catilina seg (for annen gang) med den rike Aurelia Orestilla. Ifølge Cicero og Sallust var Catilina sentral i en sammensvergelse som året 66 f.Kr. planla å drepe flere senatorer (den første catilinariske sammensvergelse). En retts sak endte med frifinnelse av Catilina. Deretter stilte han i 64 til valg som konsul, der også Cicero var en av kandidatene. Cicero seiret, og påstod etter dette at Catilina stod ham etter livet (Cicero. In Catilinam I 11). Senere samme år ble Catilina anklaget for snikmord under den periode da han tilhørte diktatoren Sullas hær, men han ble frikjent (Cassius Dio, XXXVII 10,3; Cicero. Ad Atticum I 16,9; Cicero. In Pisonem 95). I år 64–63 f.Kr. ble det foreslått en ny jordlov som skulle redusere det romerske proletariatet og lette de sosiale

HIS: 10

CATILINA

- LUCIUS CATILINA, romersk Adelsmand
- AURELIA, hans Hustru
- FURIA, en Vestalinde
- CURIUS, Catilinas Slægtning, en Yngling
- MANLIUS, en gammel Kriger

# Ibsens skrifter, the manuscript level

Arbejdsmanuskript Nedlastinger

Første[HIS: mangler all foregående tekst] akt.

2. legg: 2, blad: [5]r

(Ved den flaminiske landevej udenfor Rom. En træbevokset bakke ved vejen. I baggrunden fremrager stadens højder og mure. Det er aften.)

(Catilina står oppe på bakken mellem buskerne, lænet til en træstamme.)

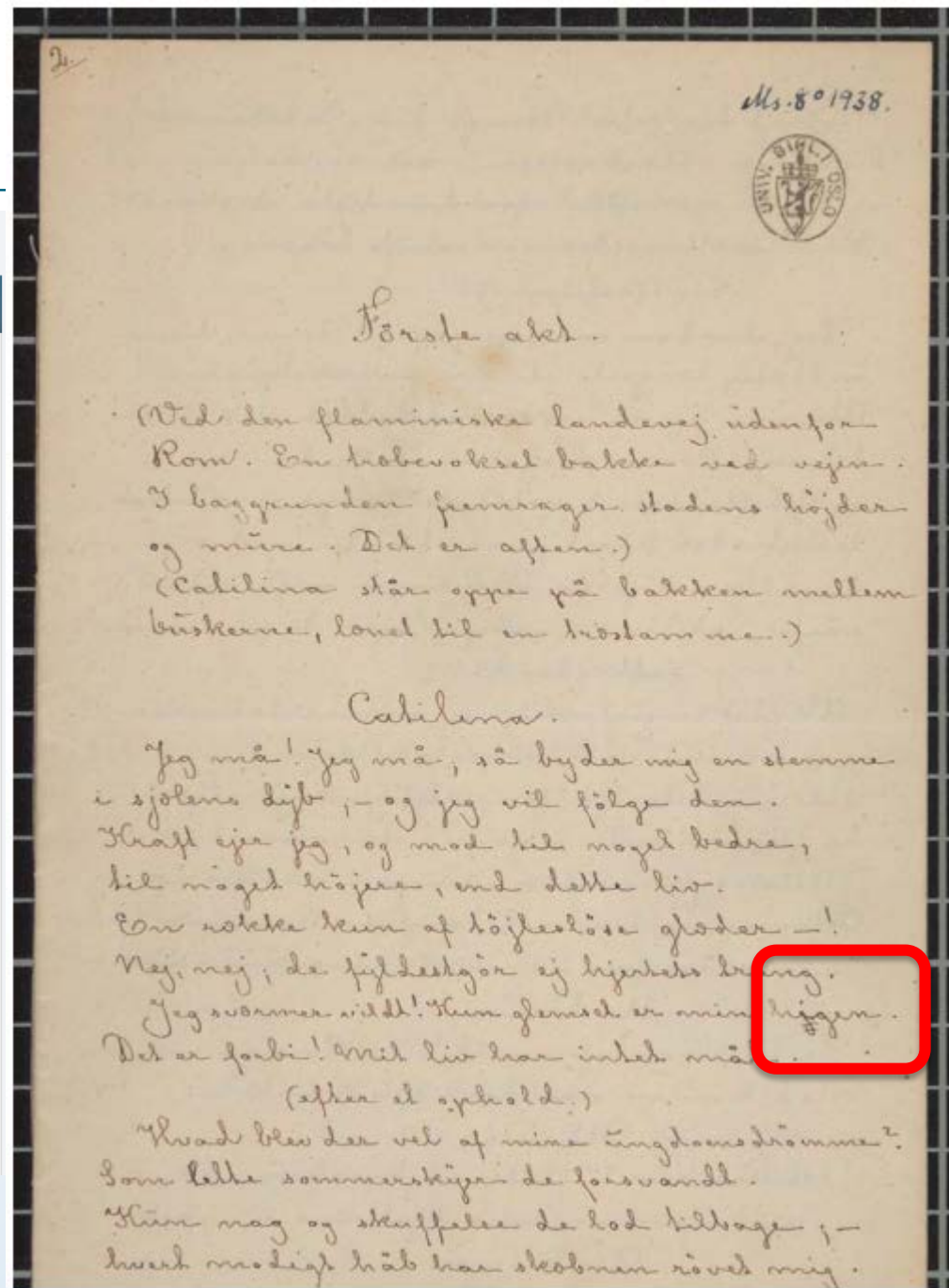
Catilina.

Jeg må! Jeg må; så byder mig en stemme i sjælens dyb, – og jeg vil følge den. Kraft ejer jeg, og mod til noget bedre, til noget højere, end dette liv. En række kun af tøjlesløse glæder –! Nej, nej; de fyldestgør ej hjertets længsel. Jeg sværmer vildt! Kun glemsel er min h[ ]igen. Det er forbi! Mit liv har intet mål (efter et ophold.)

Hvad blev der vel af mine ungdomsdrømme? Som lette sommerskyer de forsvandt. Kun nag og skuffelse de lod tilbage; – hvert modigt håb har skæbnen røvet mig. (slår sig for panden.)

Foragt dig selv! Foragt dig, Catilina! legg: 2, blad: [5]v

Du føler ædle kræfter i dit sind; – og hvad er målet for din hele stræben?





# HENRIK IBSENS SKRIFTER

Søk i Ibsens tekster

Søk

Avansert søk

Forside

Skuespill

Dikt

Brev

Sakprosa

Øvrige tekster

Undervisning



Skuespill



Dikt



Brev



Sakprosa



Øvrige tekster



Undervisning

## Ukens Ibsen

*Jeg skal si' Dem, – jeg er  
begyndt at bli' så ræd, – så  
rasende ræd for ungdommen.*

*Bygmester Solness 1892*

[Gå til avansert visning](#)

# Ibsens skrifter, pedagogical element

---

## Undervisningsressurser

Her finner du oppgaver til Henrik Ibsens verker som er tilpasset grunnskolens mellomtrinn og ungdomstrinn, videregående skole og høyskole/universitet. Oppgavene er laget i samarbeid med undervisningspersonale på de ulike trinnene og er i samsvar med gjeldende læreplan.



5.-7. årstrinn



8.-10. årstrinn



Vg1-Vg3



Høyskole/universitet



Digitale fortellinger



Tidslinje



# The eMunch Project (Munch Museum in Oslo)

- *NOT* a book project, *ONLY* online:
- aims « ... to make all Munch's collected letters, notes, exhibition lists, literary texts, as well as the correspondence he received from friends, acquaintances and business associates, available on the internet as a flexible, searchable historical and critical primary source. »

**eMUNCH** EDVARD MUNCHS TEKSTER  
DIGITALT ARKIV



MUNCH  
MUSEET

Avansert søk

SØK

## MUNCHS TEKSTER

Notater og litterære tekster  
Skisse- og notatbøker  
Utgitte tekster  
Bidelister, blandet og varia  
Tekst og tegning  
Søk og bla i alle tekster

## MUNCHS KORRESPONDANSE

Det digitale arkivets wiki  
Innganger til Munchs korrespondanse  
Brev og brevutkast fra Munch  
Brev til Munch  
Munchs postkort  
Søk og bla i alle brev

## RESSURSER

Personer  
Institusjoner  
Kommentarer  
Artikler  
Film og lyd  
Skoleoppgaver  
The English Edition  
Munch en français  
Munch auf Deutsch

## OM ARKIVET

Om nettstedet  
Retningslinjer  
Referanse- og sitatpraksis  
Om opphavsrett og bruk  
Om samlingen  
Andre eierinstitusjoner  
Om prosjektet  
Foredrag og presentasjoner  
Medarbeidere

eMunch.no – digitalt arkiv

English edition of a selection  
of Munch's texts

## Munchmuseet, MM T 118

MM T 118, Munchmuseet. Datert 1876–1878. Skissebok.  
© Copyright Munchmuseet

Skriv ut denne siden

Hybridvisning

Faksimilevisning

Lesevisning

Del: 0

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30



### Munchmuseet MM T 118

Skissebok.

#### Datering

Datert 1876–1878.

#### Fysisk beskrivelse

På skissebokpapir. Mål 103×173 mm (h×b)

### Omtalte personer og institusjoner:

[Sophie Munch](#)

# Munchmuseet, MM N 199

MM N 199, Munchmuseet. Ikke datert. Brevutkast til Ludvig Ravensberg.

© Copyright Munchmuseet

Skriv ut denne siden

Hybridvisning

Faksimilevisning

Lesevisning

Del:        0

2

N 199

- Kajanus var herude  
og ~~blev~~ ~~blev~~ Gravurer  
- Det er en elskværdig  
og forstandig Mand -  
Det blir vist en Digter -  
Du får hils. ham  
og si at man skal  
have flere Gra Sager  
for det man betalte mig  
- Gierløff vil fortælle



- Kajanus{...}us var herude  
og {jeg fik ... Pen}tog ud Gravurer  
- Det er en elskværdig  
og forstandig Mand -  
Det blir vist en Digter -  
Du får hils ham  
og si at han skal  
have flere Gra Sager  
for det han betalte mig  
- Gierløff vil fortælle

## Skoleoppgaver. *Edvard Munch i tekst og bilde*

Alle elever i norsk skole skal lære om Edvard Munch som billedkunstner, men ikke alle vet at han også var en skrivende kunstner. Foruten prosalyriske tekster til mange av de mest kjente motivene, skrev Munch spennende fortellinger, humoristiske skuespill og andre skjønnlitterære tekster.

For å gjøre norske skoleelever bedre kjent med Munch, tilbyr Munchmuseet tilrettelagte skoleoppgaver med tekster og bilder av Munch. Oppgaveforslagene er rettet mot de ulike alderstrinnene (5.-7. trinn og videregående trinn). De er utviklet på bakgrunn av gjeldende kompetansemål, fortrinnsvis i norsk, men kan også egne seg til undervisning i historie og kunst- og håndverk, gjerne i et tverrfaglig samarbeid.

De tverrfaglige oppgavene om forholdet mellom Henrik Ibsens tekster og Edvard Munchs bilder er laget i samarbeid med [Henrik Ibsens skrifter](#).

**Oppgaver som er anbefalt til et spesifikt alderstrinn, kan også egne seg både for yngre og eldre elever.**

Oppgaver for 5.–7. trinn

Oppgaver for videregående

For læreren

Kompetansemål



**Livets dans (1925)**

Munchs tekst til et av hans mest kjente motiv.

[Tekst og oppgaver](#)



**Skrik (1910?)**

To versjoner av Munchs prosalyriske tekst til hans mest kjente motiv



**Løsrivelse (1896)**

Om ulykkelig kjærlighet. En tekst til et av Munchs mest kjente motiv.

[Tekst og oppgaver](#)

### Evaluering for elever og lærere

Vi har laget et evalueringsskjema, som vi håper dere som bruker materialet på disse sidene, vil fylle ut og returnere til oss.

[Skjema for lærere](#)

[Skjema for elever](#)

(skjema for lærere kan også lastes ned i word og sendes til oss som vedlegg i en epost)

Oppgaver som er anbefalt til et spesifikt alderstrinn, kan også egne seg både for yngre og eldre elever.

Tekstene er modernisert for å gjøre dem lettere å lese for skoleelevene, men de finnes i uredigert versjon i arkivet, og den er det lenket til.

Alle bilder åpnes i stor versjon når man klikker på dem.

Ved spørsmål ta kontakt med forskningsbibliotekar Lasse Jacobsen, [lasse.jacobsen@munchmuseet.no](mailto:lasse.jacobsen@munchmuseet.no)

Læringsressurser på Munchmuseets hjemmeside

[Den kulturelle skolesekken](#) på Munchmuseet

# eMunch: Project stages

---

eMunch was developed in **three phases (prioritising!)**:

- ***A Digital Archive (2007-2011)***

(1) Digitising and transcribing material, (2) Processing of transcribed material, (3) Research and presentation, (4) Publishing of material in digital archive

- ***Edvard Munch's Writings in English (2011–2012)***

“Establishing authorised English translations of a selection of Munch's writings equipped with commentaries and accompanied by supplementary articles and facsimiles of the originals.”

- ***Correspondence to Munch (2012–2015)***

“Publish online the 6000 letters to Munch in the museum's collection. The transcriptions of these will be equipped with commentaries and accompanied by facsimiles of the originals and they will be linked to the texts, persons and institutions already in the digital archive.”

# eMunch: (1) Digitising and transcribing

---

More detailed about phase one – A Digital Archive (2007-2011):

- Collecting digital pictures of about 600 externally owned Munch texts, together with previously collected material: pictures of about 1350 externally owned objects
- In total about 5 500 objects with text by Edvard Munch are registered, e.g. postcards, diaries, reminders (“huskelapper”), sketchbooks with several hundred pages...
- Scanning and in some cases OCR reading of existing, non-digital transcriptions
- Transcribing about 900 new text objects consisting of up to 300 pages
- Completing register of objects and persons
- Adding information on institutions, happenings, places and other commentaries, in total about 2 000 new records

# eMunch: (2) Processing of transcribed material

---

- Digital pictures and transcriptions are linked together using IMT (ImageMarkupTool), enabling synoptic view (“hybridvisning”), i.e. facsimile and transcription on the same screen
- Coding according to TEI P5 (= *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange* issued by Text Encoding Initiative)
- Proofreading of all transcriptions compared to (facsimile of) original object

# eMunch: (3) Research and outreach

---

- Need for more research in order to assure quality of information in databases and text coding, e.g. identification of persons, institutions and places
- Developing pedagogical material for middle and high school teaching
- Presentation of different aspects of eMunch at several scholarly conferences and other public events



# eMunch: (4) Digital publishing

---

- Developing a web solution based on open source software complying with TEI guidelines
- Invitation to tender (“anbudskonkurranse”) for graphical design of web site
- Originally hosted at University of Oslo, *Eining for digital dokumentasjon* (EDD)
- Migrated to Munch Museum, but continuing cooperation with EDD
- Future expansion: include timeline with all Munch exhibitions
  
- NB! This was only about phase one – A Digital Archive (2007-2011), cf. also phase two (English translations of Munch’s writings, 2011-2012), and phase three (Correspondence to Munch, 2012-2015)

# eMunch: Crowd sourcing

---

- Volunteers can contribute to eMunch by proofreading, transcribing and text coding = **crowd sourcing** (“**digital dugnad**”)
- eMunch includes texts written in several languages: Norwegian/Danish, Swedish, German, French, ...
- Wiki page in Norwegian and German with instruction videos and guidelines, inspired by the project [Transcribe Bentham](#)
- Contributions are monitored by editors
- Most contributors are more or less qualified within some of the scholarly disciplines involved, e.g. students, researchers, librarians, but also “general” public interested in Munch
- Alternative to “open” crowd sourcing: **niche sourcing** = recruit qualified volunteers using network contacts. Used in [digitisation project of Uralic minority languages in Russia](#), run by the National Library of Finland
- Obtaining more accurate contributions by niche sourcing? Difficult to recruit suitable volunteers? Who gets paid, and who not? ...



# eMunch: Technical solutions and standards

---

- In theory - Simple recipe for how to succeed with digital edition project (Hilde Bøe):
  - Follow international standards
  - Keep to these standards
  - Choose free and open source software
  - Choose documented, proven solutions other have succeeded with
- In practice - Chosen tools:
  - TEI P5 XML, XHTML
  - XInclude, XSLT, XPath, XQuery, JavaScript, CSS
  - FileMaker-databases with export to XML (TEI P5)
  - Image Markup Tool (compliant with TEI P5)
  - Oxygen XML Editor supporting XML, TEI P5, XSLT, CSS (cf. eXist)
  - eXist-db (Open Source Native XML Database) supporting XQuery
  - Apache Tomcat server and Apache Cocoon (XML publishing framework)

# eMunch: Human resources

---

- Project team members
  - 1 project leader (4 different people during project period)
  - 3 project assistants (phase 1 and 3)
- Other employees at The Munch Museum (part time)
  - 2 curators (“konservatorer”)
  - 2 research librarians
  - 1 lecturer (“museumslektor”)
  - 1 photographer
  - 1 secretary
- Scientific board
  - 7-8 members in each phase
- Other contributors
  - 8 (technical advice and help), 5 (proofreading, translating, text coding), 2 (text authors)

# eMunch: Funding, hosting and maintenance

---

- The project was financed with funds from [Arts Council Norway](#), [the Fritt Ord \(Freedom of Expression\) Foundation](#), The Municipality of Oslo's Kunstsamlingenes institutt for vitenskapelig forskning (KIVF), [Ministry of Foreign Affairs](#), [Tate Modern](#) and The Municipality of Oslo via [The Munch Museum](#).
- After the project period eMunch is hosted and further developed by The Munch Museum
- Most crucial challenge for many digital edition project is the “permanent” hosting and maintenance, further development and adaptation to new technical requirements and user requests
- Persistent hosting and development requires among other things
  - foundation in a durable institution, being able to ensure knowledge transfer, and
  - use a flexible technical platform and solutions that can easily be adjusted and expanded

# Ibsen vs. eMunch: Some differences

---

- Different focuses/aims:
  - eMunch: Creating digital edition of text collection
  - Ibsen: Moving existing edition to digital platform
- Shorter project period for digital Ibsen:
  - Creating platform (2010-2011)
  - Developing platform (2012), going live (2013)
- ! But: Digital Ibsen builds on comprehensive critical edition project Henrik Ibsens skrifter
  - 1998-2010
  - 30 project members and 20 external experts
- In addition to project team and scientific board also reference group with test users consisting of
  - Norwegian teachers
  - Students at the Centre for Ibsen Studies
  - Employees at The Munch Museum (developing school exercises)

# Human and economic resources

---

- Different scales:
  - Ibsen:
    - Critical print edition: 70 mill. (“faglig arbeid”), 30 mill. (publication)
    - Going digital: 1.5 FTE (“årsverk”) for 2 years and other expenses of 423 000,- NOK
  - Total: over 100 mill.
  - Holberg (Norwegian part): 4 mill. per year for 7 years = 28 mill.
  - eMunch: about 14 mill.??
- All major digital edition projects in Norway got funds from several institutions in addition to resources used at hosting institution
- Estimated operating costs (“driftskostnader”) per year for digital Ibsen edition:
  - Technical maintenance: 2 “månedsværk”
  - Scholarly resources: 0.5 FTE

# Thanks to

---

- Hilde Bøe, eMunch
- Eiliv Vinje, Ludvig Holbergs skrifter
- Rune Kyrkjebø, UB Bergen
- Stine Brenna Taugbøl, Henrik Ibsens skrifter
- Märtha Norrback, Svenska Litteratursällskapet i Finland
- Pia Forsell, Svenska Litteratursällskapet i Finland
- Johan Kylander, Svenska Litteratursällskapet i Finland

**And thanks for your attention!**